

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE  
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉES (RILLA)**

---



# **RILLA**

**Vol 1, N°11– Août 2020, ISSN 1840 – 6408.**

**Revue annuelle, publiée par :  
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),**

**Sous la direction du :  
Pr Taofiki KOUMAKPAÏ &  
Pr Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Média,  
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin**

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE  
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**

---



# **RILLA**

Vol 1, N°11– Août 2020, ISSN 1840 – 6408.

Revue annuelle, publiée par :  
**L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),**

Sous la direction du :  
**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ &  
Pr Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Média,**  
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE  
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**

---

# **RILLA**

**Vol 1, N°11 – Août 2020, ISSN 1840 – 6408**

**Revue annuelle, publiée par :  
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP)**

*Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP*

*Modifiée par l'arrêté N° 2013 - 044 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP*

Courriels : [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) / [iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

Sites web : [www.iup-universite.com](http://www.iup-universite.com) / [www.iup.edu.bj.com](http://www.iup.edu.bj.com)

**Sous la direction du :**

**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ &**

**Pr Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Média**

01 BP 3950, Oganla,

Porto-Novo, Rép. du Bénin.

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

**Copyright : RILLA 2020**

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
  
- ❖ *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*

**ISSN 1840 - 6408**

**Bibliothèque Nationale,  
Porto-Novo, Rép. du Bénin.**



**Editions Africatex Média**

01 BP 3950, Oganla,  
Porto-Novo, Rép. du Bénin

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

**Août 2020**

## **COMITE DE REDACTION**

- Directeur de Publication :

**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef :

**Pr Cyriaque C. S. AHODEKON**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département de Sociologie et d'Anthropologie,  
Faculté des Lettres, Langues, Arts et  
Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef Adjoint :

**Dr (MC) Julien K. GBAGUIDI,**

Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Sciences du  
Langage et de la Communication, Faculté des

Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire à la rédaction :

**Dr (MC) Raphaël YEBOU,**  
Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Lettres Modernes,  
Faculté des Lettres, Langues, Arts et  
Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire Adjoint à la rédaction :

**Dr (MC) Mouftaou ADJERAN**  
Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Sciences du  
Langage et de la Communication, Faculté des  
Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire à la documentation :

**Dr Abraham OLOU,**  
Maître-Assistant de la linguistique descriptive  
des Universités (CAMES), Département des

Sciences du Langage et de la Communication,  
Faculté des Lettres, Langues, Arts et  
Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

## **COMITE SCIENTIFIQUE DE LECTURE**

Président:

**Pr Akanni Mamoud IGUE**

Professeur Titulaire des Universités

(CAMES),

Département des Sciences du Langage et de la  
Communication, Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Membres :

**Pr Augustin A. AINAMON**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

Département d'Anglais, Faculté des Lettres,

Langues, Arts et Communication (FLLAC),

Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Ambroise C. MEDEGAN**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

Département d'Anglais, Faculté des Lettres,

Langues, Arts et Communication (FLLAC),

Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Médard Dominique BADA**

Professeur Titulaire des Universités

(CAMES),

Département des Sciences du Langage et de la  
Communication, Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Gabriel C. BOKO**

Professeur Titulaire des Universités

(CAMES),

Département des Sciences de l'Education et la  
Psychologie, Faculté des Lettres, Langues, Arts  
et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Laure C. CAPO-CHICHI ZANOU**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Pascal Okri TOSSOU**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département des Lettres Modernes, Faculté des  
Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

## **CONTACTS**

**Monsieur le Directeur de publication,  
Revue Internationale de Littérature et Linguistique  
Appliquées (RILLA),**

**Institut Universitaire Panafricain (IUP),**

Place de l'Indépendance, Avakpa -Tokpa,

01 BP 3950, Porto – Novo, Rép. du Bénin ;

Tél. (+229) 20 22 10 58 / 97 29 65 11 / 65 68 00 98 /

95 13 12 84

**Courriel :** [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) ;

[iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

**Site web:** [www.iup-universite.com](http://www.iup-universite.com) ; [www.iup.edu.bj](http://www.iup.edu.bj)

# **LIGNE EDITORIALE ET DOMAINES DE RECHERCHE**

## **1. LIGNE EDITORIALE**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) est une revue scientifique spécialisée en lettres et langues. Les articles que nous y publions peuvent être écrits en français, en anglais, en allemand, en espagnol et en yoruba. Ces articles sont reçus au secrétariat du comité de rédaction de la revue et envoyés en évaluation. Ceux qui ont reçu des avis favorables sont sélectionnés pour une réévaluation par les membres du comité scientifique en raison de leur originalité, des intérêts qu'ils présentent aux plans africain et international et de leur rigueur scientifique. Après les travaux préliminaires du secrétariat, le spécimen du numéro à publier est envoyé au comité scientifique de lecture pour des corrections éventuelles et la vérification de la conformité des articles aux normes de publication de la revue.

Notons que les articles que notre revue publie doivent respecter les normes éditoriales suivantes :

➤ **La taille des articles**

Volume : 18 à 20 pages ; interligne : 1,5 ; pas d'écriture (taille) : 12 ; police : Times New Roman.

➤ **Ordre logique du texte**

- Un TITRE en caractère d'imprimerie et en gras. Le titre ne doit pas être trop long ;
- Un Résumé fait dans la langue de publication (50 à 200 mots maximum) ;  
Les mots clés (03 à 05 mots) font partie du résumé ;
- Un résumé en anglais ou en français selon la langue d'écriture de l'article. Le second résumé ou abstract est juste la traduction du premier résumé. Il est aussi fait de mots clés exactement comme dans le premier cas ;
- Introduction ;
- Développement ;

Les articulations du développement du texte doivent être titrées et / ou sous titrées ainsi :

➤ Pour le **Titre** de la première section et sous-section

1. Pour le titre de la première section

1.1. Pour le titre de la première sous-section

1.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la première section etc.

➤ Pour le **Titre** de la deuxième section

2. Pour le titre de la deuxième section

2.1. Pour le titre de la première sous-section de la deuxième section

2.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la deuxième section etc.

➤ **Conclusion**

Elle doit être brève et insister sur l'originalité des résultats de la recherche

➤ **Bibliographie**

Les sources consultées et / ou citées doivent figurer dans une rubrique, en fin de texte, intitulé :

• **Bibliographie**

Elle est classée par ordre alphabétique (en référence aux noms de famille des auteurs) et se présente comme suit :

Pour un livre : Nom, Prénoms (ou initiaux), Titre du livre (en italique), Lieu d'édition, Editions, Année d'édition.

Pour un article : Nom, Prénoms (ou initiaux), "Titre de l'article" (entre griffes) suivi de in, Titre de la revue (*en italique*), Volume, Numéro, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, Indication des pages occupées par l'article dans la revue.

Les rapports et des documents inédits mais d'intérêt scientifique peuvent être cités.

- **La présentation des notes**

- La rédaction n'admet que des notes en bas de page. **Les notes en fin de texte ne sont pas tolérées.**
- Les citations et les termes étrangers sont en italique et entre guillemets « ».
- Les titres d'articles sont entre griffes " ". Il faut éviter de les mettre en italique.
- La revue RILLA s'interdit le soulignement.
- Les références bibliographiques en bas de page se présentent de la manière suivante :

Prénoms (on peut les abréger par leurs initiaux) et nom de l'auteur, Titre de l'ouvrage, (s'il s'agit d'un livre) ou "Titre de l'article", Nom de la revue, Vol, N°, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, n° de page.

Le système de référence par année à l'intérieur du texte est également toléré.

Elle se présente de la seule manière suivante : Prénoms et Nom de l'auteur (année d'édition : n° de page). NB : Le choix de ce système de référence oblige l'auteur de l'article proposé à faire figurer dans la bibliographie en fin de texte toutes les sources citées à l'intérieur du texte.

Le comité scientifique de lecture est le seul juge de la scientificité des textes publiés. Le comité de rédaction de la revue est le seul habilité à publier les textes retenus par le comité scientifique de lecture.

Les avis et opinions scientifiques émis dans les articles n'engagent que leurs propres auteurs. Les textes non publiés ne sont pas retournés.

La présentation des figures, cartes, graphiques...doit respecter le format (format : 15/21) de la mise en page de la revue RILLA.

Tous les articles doivent être envoyés à l'adresse suivante : [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) ou [presidentsonou@yahoo.com](mailto:presidentsonou@yahoo.com) ou [iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

NB : Un auteur dont l'article est retenu pour publication dans la revue RILLA participe aux frais d'édition par article et par numéro. Il reçoit, à titre gratuit, un tiré-à-part et une copie de la revue publiée à raison de cinquante mille (50 000) francs CFA.

## **2. DOMAINE DE RECHERCHE**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) est un instrument au service des chercheurs qui s'intéressent à la publication d'articles et de comptes rendus de recherches approfondies dans les domaines ci-après :

- **lettres** : littératures, grammaire et stylistique des langues française, anglaise, allemande, espagnole et yoruba ;
- **langues** : linguistique, didactique des langues, traduction, interprétation des langues, civilisations française et anglaise ;
- **sujets généraux d'intérêts vitaux** pour le développement des études en lettres et langues françaises, anglaises, allemandes, espagnoles et yoruba.

Au total, la Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) se veut le lieu de rencontre et de dissémination de nouvelles idées et opinions savantes dans les domaines ci-dessus cités.

### **LE COMITE DE REDACTION**

## **EDITORIAL**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquée (RILLA), publiée par l'Institut Universitaire Panafricain (IUP), est une revue ouverte aux chercheurs des institutions universitaires de recherche et enseignants-chercheurs des universités, instituts universitaires, centres universitaires et grandes écoles.

L'objectif de cette revue dont nous sommes à la onzième publication est de permettre aux collègues chercheurs et enseignants-chercheurs d'avoir une tribune pour faire connaître leurs travaux de recherche.

Le comité scientifique de lecture de la RILLA est présidé par le Pr Akanni Mamoud IGUE. Ce comité compte sept membres qui sont des Professeurs Titulaires. Aussi voudrions-nous informer les lecteurs de la RILLA, qu'elle devient multilingue avec des articles rédigés aussi bien en français, en anglais, en allemand, en espagnol qu'en yoruba.

**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ**

## CONTRIBUTEURS D'ARTICLES

<i>N°</i>	<i>Nom et Prénoms</i>	<i>Articles contribués</i>	<i>Adresses</i>
1	<p><b>Dr Rissikatou MOUSTAPHA- BABALOLA</b></p> <p><b>Dr Oba-Nsola Agnila Léonard Clément BABALOLA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>&amp;</b></p> <p><b>Dr Crépin Djima LOKO</b></p>	<p>Pragmatic Transfer Analysis in Adjarra English Students' Translation</p> <p style="text-align: center;"><b>Pages 23 - 57</b></p>	<p>Centre Universitaire d'Adjarra, Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin</p> <p>Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH), Université de Parakou, Bénin</p> <p>Ecole Normale Supérieure (ENS), Université d'Abomey- Calavi (UAC), Bénin</p>
2	<p><b>Dr Mahoubé Abraham OLOU</b></p>	<p>Des adverbes du français comme « proformes » : vers une redéfinition de cette catégorie</p>	<p>Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC), Université</p>

		<b>Pages 58 - 91</b>	d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin <a href="mailto:olouabram@gmail.com">olouabram@gmail.com</a>
<b>3</b>	<b>Dr Samuel Olufemi BABATUNDE  &amp;  Dr Anthony Kayode SALAU</b>	Multilingualism across borders: Nigeria- Republic of Benin as case study.  <b>Pages 92 - 136</b>	Department of french studies,Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria <a href="mailto:babatundesotasued.edu.ng">babatundesotasued.edu.ng</a> & <a href="mailto:salaukayode@gmail.com">salaukayode@gmail.com</a>
<b>4</b>	<b>Dr Théophile G. KODJO SONOU</b>	Analysis of classroom management techniques in english as a foreign language teaching and learning at lycee behanzin <sup>1</sup> , porto-novo, republic of Benin  <b>Pages 137 - 172</b>	English Department, "Institut Universitaire Panafricain-IUP", Porto- Novo, Republic of Benin <a href="mailto:presidentsonou@yahoo.com">presidentsonou@yahoo.com</a>

---

<sup>1</sup> Lycée in francophone educational system is a secondary school

5	<b>Dr Olaniran O. E. BALOGUN</b>	Biblical beatitudes and rebuilding nigeria foundation  <b>Pages 173 - 187</b>	Department of Religious Studies, College of Humanities (Cohum) Tai Solarin University of Education, Ijebu Ode, Ogun State, Nigeria  <a href="mailto:olaniranbalogun56@gmail.com">olaniranbalogun56@gmail.com</a>
6	<b>Dr Samson Abiola AJAYI</b>	La littérature française du 18 <sup>e</sup> siècle : une introduction didactique  <b>Pages 188 - 209</b>	Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria  <a href="mailto:Sambiola_ajayi@yahoo.com">Sambiola_ajayi@yahoo.com</a>
7	<b>Gérard Kouessi AMOUZOU</b>  <b>&amp;</b>  <b>Pr Coovi Cyriaque</b>	Facteurs socio-culturels de la déperdition scolaire des filles en milieu kotafon d'Athiémé, sud Benin  <i>Socio-cultural factors of school dropout of girls in kotafon Athiémé, South Benin</i>	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP-ECP), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin.  <b>&amp;</b>  Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

	<b>AHODEKON SESSOU</b>	<b>Pages 210 - 253</b>	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin.
<b>8</b>	<b>Houévo Diane Blandine YAMBODE</b>	Analysing the Concept of Education in Simon Watson's <i>No Man's Land</i> <b>Pages 254 - 289</b>	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire «Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP) de l'Université d'Abomey-Calavi, Bénin
<b>9</b>	<b>Casmir MEVO</b>	Du titre phare au titre fort, la dynamique de l'art du titre dans la chanson traditionnelle <i>fon et maxi</i> du Bénin  <b>Pages 290 - 317</b>	Laboratoire d'Etudes Africaines et de Recherche sur le Fâ (Larefa), Université d'Abomey-Calavi (République du Bénin) <a href="mailto:casmirmevo@gmail.com">casmirmevo@gmail.com</a>

10	<p><b>Sévérin ORICHA &amp; Issiaka H. DOSSOU-ABATA</b></p>	<p>Bridging imperialism and humanism: for kipling, were indians not less than sandals?</p> <p><b>Pages 318 - 349</b></p>	<p>Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP-ECP) de l'Université d'Abomey-Calavi, Bénin</p>
11	<p><b>TEBA Sourou Corneille<sup>1</sup></b></p> <p><b>&amp;</b></p> <p><b>ZINSOUVI Sourou Romuald Désiré C.<sup>2</sup></b></p>	<p>The challenges of the untrained efl teachers' in beninese secondary schools: case study of some aspirants in oueme region.</p> <p><b>350-387</b></p>	<p><sup>1</sup> Doctor in Didactic, Assistant Professor of CAMES Universities, Faculty of Letters, Literatures, Arts and Communications (FLLAC), Department of English Studies, Adjarra Campus, University of Abomey-Calavi (UAC)</p> <p><sup>2</sup> Ecole Doctorale Pluridisciplinaire (EDP), Université d'Abomey-Calavi (UAC)</p>
12	<p><b>Dr Yunus Oladejo Tijani</b></p>	<p>Analyse de l'approche chomskyenne de la construction phrastique chez des apprenants de français</p> <p><b>388-407</b></p>	<p>Département de français, Faculté des Arts, Université d'Ilorin, Ilorin, Kwara State, Nigeria.</p>

# **ANALYSE DE L'APPROCHE CHOMSKYENNE DE LA CONSTRUCTION PHRASTIQUE CHEZ DES APPRENANTS DE FRANÇAIS**

**Dr Yunus Oladejo Tijani**

Département de français,  
Faculté des Arts, Université d'Ilorin,  
Ilorin, Kwara State, Nigeria.

## **RESUME**

L'approche Chomskyenne de la construction phrastique chez les apprenants de français; est une analyse de l'utilisation de la langue française par les apprenants du français. L'approche chomskyenne présente un rapport direct de communication qui permet aux apprenants d'apprendre facilement. Le défi, c'est que l'apprentissage du français dans un milieu anglophone est un problème majeur que les enseignants essayent de régler au quotidien. L'objectif de cette étude est d'exposer les facilités qu'offre l'approche Chomskyenne d'étude de la langue aux fins de mieux accompagner les apprenants de français dans les espaces anglophones. La méthode qualitative de recherche est utilisée pour mieux faire cette étude. Des documents

sur la linguistique et écrits de Chomsky et autres textes linguistiques vantant les mérites de l'approche chomskyenne sont utilisés pour faire les analyses. Des résultats pertinents sont obtenus et des suggestions sont faites pour mieux utiliser l'approche Chomskyenne dans l'enseignement / apprentissage de la langue.

**Mots clés :** Apprenants, français, approche chomskyenne

### **ABSTRACT**

The Chomsky's approach of phrase construction by the French language learners is analysis of the use of French language by the French language learners. The Chomsky's approach presents a direct link of communication which permit which free studies by the learners. The challenge is that French language learning in an Anglophone milieu is a major problem that the Teachers try to manage on daily basis. The objective of the study is to expose the facilities offered by the Chomsky's approach of language study to better accompany the learners of French language in the Anglophone environment. Qualitative method of research is used for better analyses of the study. Documents on linguistics and

the write up Chomsky are used for the analyses. Pertinent results are obtained and suggestions are made for useful practice of the Chomsky's approach in the teaching and learning of a language.

**Key words:** Learning, French, Chomsky's approach

## **INTRODUCTION**

La construction phrastique chez les apprenants du français vu par Chomsky est l'objet de cette étude linguistique. Chomsky (1981:8) a stipulé que « in our idealized theory of language acquisition, we assume that the child approaches the task equipped with Universal Grammar and an associated theory of markedness that serves two functions : it imposes a preference structure on the parameters of Universal Grammar and it permits the extension of core grammar to marked periphery ». Dans notre théorie idéalisée de l'acquisition langagière, nous supposons que l'enfant, entreprend la tâche d'acquisition, doté de la Grammaire Universelle et d'une théorie de marque associée. Cette théorie est associée à deux fonctions : d'abord elle impose une structure de préférence sur les paramètres de la Grammaire Universelle ensuite

elle permet une extension de la grammaire profonde par rapport à la grammaire périphérique marquée. (notre traduction). »

Selon notre compréhension de la dernière partie de la citation précédente, surtout la portion qui suit : « elle permet une extension ... marquée », la théorie de la marque associée à la Grammaire Universelle discrimine contre les éléments relevant de la grammaire périphérique (marquée) et favorise les indices de la grammaire profonde (non marquée).

La présente étude vise à analyser l'approche chomskyenne de la construction phrastique chez les apprenants/ L'étude est faite en six sections que sont : contexte et problème de l'étude, l'objectif de l'étude, la clarification conceptuelle, la méthodologie de la recherche, la construction phrastique (formes marquées et non marquées) et l'incidence sur l'apprentissage du français.

## **1. CONTEXTE ET PROBLEME DE L'ETUDE**

Noam Chomsky a à travers ses travaux corrigé les erreurs de la grammaire structurelle et a inventé la

grammaire transformationnelle au début de l'année 1950. Akeusola (2011 :27) soutient que « au début des années 50, Noam Chomsky, un chercheur Américain, avait appliqué la méthode structurale à la syntaxe. Le faisant, il a découvert que cette méthode ne suffisait pas à résoudre les problèmes de la syntaxe. La méthode valait seulement pour l'analyse phonologique et morphologique d'une langue. Elle était incapable de résoudre certains problèmes syntaxiques des phrases de la langue. Chomsky a relevé maints problèmes syntaxiques ».

Les problèmes relevés par Chomsky et dont parlent Akeusola (2011 :27), dans son ouvrage : structure de la grammaire française, publié aux éditions Sonou d'Afrique à Porto-Novo au Bénin sont entre autres :

- La délimitation morphologique des phrases ;
- La relation interne dans la phrase ;
- Problème de l'ambiguïté des phrases.

Ayant fait ses constats, Chomsky a poursuivi ses travaux dans le domaine de l'organisation de la grammaire transformationnelle. Comme tout autre chercheur, Chomsky nous a présenté une nouvelle théorie avec la

grande ambition qu'elle résoudrait tous les problèmes que n'a pas su résoudre la grammaire structurelle. »

Chomsky a posé une théorie capable d'évaluer les grammaires, les unes par rapport aux autres. La théorie permettait aussi au linguiste de choisir la meilleure des grammaires comparées ou mises en rapport.

Akeusola (2011 :32), trouve que « cette théorie chomskyenne désignée comme "générative" s'appliquerait à toutes les langues et aurait donc une validité universelle. » Cette étude présente, expose, examine et analyse l'approche chomskyenne de la construction phrastique par les apprenants de la langue française dans les autres langues du monde, il y a des constructions qui sont précisément complexes ou composées. Il en résout des constructions phrastiques marquées et non marquées, que nous avons analysé dans cette étude.

Le problème est que bon nombre des apprenants ignorent les règles syntaxiques de la construction phrastique, dont l'approche chomskyenne fait l'objet de cette étude.

## **2. OBJECTIF DE LA RECHERCHE**

L'objectif de cet article est de prouver que l'apprenant est doté d'une théorie de la marque associée à la Grammaire Universelle et qui stipule que les formes de base (ici les phrases atomiques) sont mieux et vite assimilées que les phrases dérivées. A cet effet, nous avons décidé de mener une enquête chez des apprenants du français sans un niveau quelconque dans cette langue d'apprentissage. Autrement dit, ils n'avaient, au début de l'enquête en 1998, aucune connaissance du français.

## **3. CLARIFICATION CONCEPTUELLE**

Nous clarifions sous cette rubrique les concepts de constructions, apprenants, phrase.

### **3.1. Concept de construction**

La construction c'est l'action de construire. En grammaire, la construction est la disposition des mots dans la phrase. Dans cette étude, il s'agit de la disposition des mots et expressions pour construire c'est-à-dire produire une phrase en français.

### **3.2. Apprenants**

L'apprenant, c'est celui qui est dans une disposition lui permettant d'acquérir des connaissances et d'étudier. L'apprenant s'approprie ses connaissances à travers un apprentissage. Ici, il est question d'apprenant de la langue française.

### **3.3. Phrase**

La phrase est un ensemble de mots juxtaposés l'un après l'autre pour s'exprimer, décrire, communiquer ou produire dans une langue. La phrase est un groupe de mots formant un message complet et significatif. La phraséologie est un discours formé de formules pompeuses.

La phrastique est ce qui est relative à la phrase. La construction phrastique est une construction de phrase. Kodjo Sonou (2009 :156) estime que « la phrase est un ensemble de mots formant un sens complet qui se distingue de la proposition en ce que la phrase peut contenir plusieurs propositions (phrase composée et complexe) » Les paragraphes de textes sont composés des phrases.

## **4. METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

Etant seul professeur d'une classe de sept apprenants, nous avons organisé une classe spéciale où phrases atomiques et phrases dérivées (interrogative, exclamative, composée et même complexe) seraient apprises en même temps. Ce qui revient à dire qu'au niveau de la construction de phrases, nous formons des phrases que nous dicte la nature (de gens qui parlent et rient par exemple) où il n'est pas logique de séparer le rire de la parole, réalisme aidant. L'aide didactique est le Nouveau sans Frontière Niveau 1. Et le test a lieu en fin de niveau préliminaire (après avoir enseigné toutes les 20 leçons du Nouveau sans Frontière 1.

### **4.1. Instrument de la recherche**

Notre instrument est le sujet de rédaction faisant partie du test final. Il est libellé comme suit :

« Ecrivez une rédaction sur le titre »

« je me présente ». « Dites-moi vous êtes,

Votre formation,

Vos passe-temps favoris,

Vos projets d'avenir ».

Cet instrument a pour cadre, la personne même de l'apprenant et est alors d'ordre affectif. Il permet à l'enquêté de s'ouvrir et de parler assez de lui-même. C'est aussi un sujet facile car « se présenter » est l'un des thèmes les plus traités à ce stade préliminaire.

A la fin de l'enquête, nous avons les résultats que nous montre le tableau suivant.

#### 4.2. Présentation et analyse des données

A la fin de l'enquête, nous avons les résultats que nous montre le tableau suivant.

Tableau des phrases nucléaires et des phrases dérivées issues de nos enquêtes

Enquêté No.	Nombre de phrases construites	Nombre de phrases nucléaires construites	Nombre de phrases nucléaires réussies	Nombre de phrases dérivées construites	Nombre de phrases dérivées réussies
1	10	6	4	4	0
2	9	3	2	6	1
3	5	1	1	4	0
4	8	4	4	4	0

5	9	8	8	1	0
6	4	4	4	0	0
7	10	6	4	4	0
Total	55	32	27	23	1

**Source:** Tijani Oladejo Yunus, 2020

Les phrases nucléaires réussies et communes sont par exemple :

Je m'appelle X

Je suis né à (Lagos)

Je travaille à (la banque).

### **4.3. Analyse des résultats**

Les phrases nucléaires non-réussies sont par exemple : J'étais travailler avec compagne / je travaillais dans compani au lieu de je travaillais dans une compagne. Ici, 3 apprenants sont touchés par cet état qui consiste à utiliser un verbe à l'infinitif à la place de sa version conjuguée ou rater la désinence (travaillais). La seule phrase dérivée réussie est : « je crois que les enfants sont cadeaux de Dieu et nous devons les protéger », et elle vient d'une étudiante en service National (NYSC). Mais elle n'avait aucune notion du français au début de

l'apprentissage. Les phrases dérivées non réussies sont surtout des phrases complexes et ont pour exemple : je voudrais travailler à l'ONU. Parce que je n'aime pas voir les gens mort parce que des guerres au lieu de : « je voudrai travailler à l'ONU parce que je n'aime pas voir des gens mourir dans des guerres ».

Hormis le placement anormal des conjonctions de subordination « parce que » « puisque » et le pronom relatif « qui » par exemple, les phrases dérivées non réussies sont des phrases composées sans conjonction de coordination servant de précision dans : « Mon père travaille, ma mère mange » Est-ce : Mon père travaille et ma mère mange ? ou Mon père travaille mais ma mère mange ? Est-ce que l'apprenant voudrait faire usage de « car » ou « donc on n'en sait rien. Cette anomalie a touché tous les 6 enquêtés qui ont tenté de construire des phrases composées soit 85,71% de la population. Sur le plan phrastique 55, phrases sont construites dont 27 phrases nucléaires réussies sur 32. La réussite représente ici 49,1% du total. En revanche, sur les 23 phrases dérivées construites, une seule est réussie et représente 1,8% des 55 phrases construites au total.

#### **4.4. Interprétation**

Les résultats montrent que les phrases nucléaires sont mieux réussies. La construction de phrases dérivées est presque'inexistante. Autrement dit, les phrases de base appartenant à la structure profonde de la langue française sont réussies tandis que les phrases dérivées appartenant à la structure périphérique n'ont presque pas été réussies. D'où la véracité de la déclaration de (Chomsky, 1981,8) qui stipule que les versions de base d'une langue sont souvent plus simples et plus faciles à assimiler que les phrases dérivées (interrogatives, exclamatives, composées ou complexes. Dans l'écrit des enquêtés, aucune phrase interrogative n'a été tentée, ni même une phrase exclamative ; est-ce à dire que les apprenants ne savent pas exprimer leur sentiment, leur humeur ? Voient-ils tout à travers les phrases déclaratives ?

## **5. CONSTRUCTION PHRASTIQUE (FORMES MARQUEES ET NON MARQUEES)**

### **5.1. Les formes marquées d'une langue**

Selon Kellerman (1979), les formes marquées d'une langue sont les formes empruntées ou calquées sur d'autres langues ; ces formes, selon la même source n'appartiennent pas à la langue en question et sont très complexes à assimiler. Ce sont des formes appelées des dérivées. Kellerman a ajouté que les formes non marquées d'une langue sont les formes qui lui sont propres (de base) et qui sont vite et mieux assimilées que les formes marquées. Stockwell : (1977 : 10-13) a stipulé que : "Atomic sentences (...) are the simplest affirmative declarative predicational structures of a language. All others are derived in the sense that they combine atomic sentences in a variety of ways (...)"

Les phrases atomiques sont les plus simples phrases affirmatives, déclaratives et à structures prédicationnelles, d'une langue. Toutes les autres sortes de phrases sont des phrases dérivées du fait qu'elles combinent les phrases atomiques en des manières variées. (notre traduction)

Selon (Stockwell op.cit) : « Segun mange du pain » avec une structure Nom Verbe Nom (sujet) (complément) est une phrase nucléaire ou atomique. De la même source une phrase interrogative, comme Segun mange du pain ? ou exclamative comme Segun mange du pain ! bien qu'avec une structure groupe nominal +Groupe verbal +Groupe nominal sont des phrases dérivées à cause de l'interrogation et de l'exclamation qui diffèrent de la déclaration (la caractéristique la plus importante d'une phrase atomique après l'unicité du verbe).

De même, une phrase composée comme « Segun mange du pain » et « Dayo rit » ou à principale et une subordonnée relative comme « Segun mange le pain que Dayo lui a acheté » ou même une phrase comme « Segun mange le pain que Dayo lui a acheté quand ils étaient à la boulangerie », sont toutes des phrases dérivées. De notre part, les phrases nucléaires ou de base sont des phrases non marquées et les phrases dérivées sont celles qui sont marquées. Si nous revenons à Chomsky (1981-10-13) et Kellerman (1979) alors, l'opinion est que les phrases nucléaires sont susceptibles d'être vite et mieux assimilées

que les phrases dérivées. Les phrases dérivées seront ici des phrases autres que des phrases nucléaires déclaratives.

## **6. SUGGESTIONS ET INCIDENCE SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS**

Tout ce qui précède prouve que les 7 apprenants n'ont pas assimilé les phrases simples (interrogatives et exclamatives), les phrases composées et les phrases de la structure :

« Groupe sujet + verbe + groupe complément » ou (attribut, ou adverbe) (Peyroulet ) (1994 : 82). Toutes les phrases déclaratives nucléaires, interrogatives ou exclamatives de cette forme sont des phrases simples.

Il faudra les faire assimiler aux apprenants selon les modes d'expression. Il faudra adopter une stratégie qui associe la phrase au contexte et à la nuance (interrogation, exclamation ou déclaration). Ici, on pourrait aussi faire apprendre aux apprenants des interjections.

Les phrases composées sont deux ou plusieurs combinaisons de phrases simples liées entre elles par des conjonctions de coordination (mais, et, ni, car, donc, ou, or par exemple).

Exemple : Sa poitrine se soulève et s'abaisse, donc il respire.

Ici, il y a déjà deux conjonctions de coordination (et, donc) employées.

Les phrases complexes sont « un assemblage de phrases simples » qui « deviennent des proposition » (Peyroulet, 1994 : 84). Ici on parlera de proposition principale et de proposition (s) subordonnée (s). Il existe deux sortes de propositions subordonnées : les subordonnées relatives et les subordonnées conjonctives. A ce niveau, il faudra mettre un accent sur la nature des conjonctions de subordination (qui, que, quand, quoique, par exemple).

## **CONCLUSION**

Nul doute que l'un des problèmes des apprenants de la langue française est l'étude de la construction de phrases. Les phrases sont importantes du fait qu'elles renferment des unités syntagmatiques et paradigmatiques de sens. La plupart des professeurs de français perdent autant de temps pour les phrases nucléaires de base que sur les phrases composées ou complexes, plus difficiles à assimiler. Non seulement cet article approuve l'idée de

Chomsky ci-dessus citée mais nous apprend qu'il faudra insister plus sur la construction de phrases composées et complexes qui ne sont que des phrases nucléaires assemblées pour créer du style. Et le style vient de l'homme. Les apprenants français pour mieux s'exprimer dans la langue doivent mieux s'approprier la construction phrastique. L'approche Chomskyenne facilite l'apprentissage de la langue.

## **BIBLIOGRAPHIE**

Akeusola, S. O. (2011). Structures grammaticales de la langue française. Porto-Novo : Editions Sonou d'Afrique. 94 pages

Akeusola, S. O. (2000). « Etude générale de la théorie de la grammaire transformationnelle française » in *Ikere Journal of languages*. Vol 11, N°1. Ikere ; COE Ikere Publication

Akeusola, S. O. (2009). La morphologie de la langue française. Porto-Novo. Editions Sonou d'Afrique. 79 pages

Chomsky, N. (1981). Lectures in government and binding. Dordrecht : Foris.

Chomsky, N. (1957). *Syntaxe structures*, Moutons : The Hague  
Chomsky, N.(1965). *Aspect of the Theory of syntax*. Cambridge : Mass, TT Press.

Dominique, P.J. (Girardet, M. et M. Verdelvan (1989) : *Le Nouveau Sans Frontières 1*

*Méthode de français*. Paris :Clé International.

Dominique, P.J. Girardet, M. et M. Verdelvan (1989) : *Le Nouveau Sans Frontières 1*

*Méthode de français 2*. Paris, Clé International.

Kellerman, E. (1979). « Transfer and non-transfer where we are now» in *Studies in Second Language Acquisition* 2 pp. 37-57

Kodjo Sonou, T.G. (2009) *Initiation à la linguistique et à la stylistique de la langue française*. Porto-Novo : Editions Sonou d’Afrique. 206 pages

Kwofie, E. N. (1980). *L’usage syntaxique du français*. Lagos : LUP

Mazurkewich, I (1984). “The acquisition of the Native alternation by Second Language learners and Linguistic theory” in *Language Learning* 34 pp.91-109

Mauger G. (1986). *Grammaire pratique du français d’aujourd’hui*, Paris Librairie Hachette. Editions revue.

Mclaughlin (1973). Theories of second language learning.  
Edward Arnold Lardin, new York, Seventh edition.

Peyroutet, C. (1994). Style et rhétorique, Paris, Nathan.

Peytard, J.E. Genouvrier (1970). Linguistique et  
enseignement du français Larousse, Paris.

Stocwell, R.P. (1997) Foundations of Syntactic theory,  
Prince-Hall Inc. Englewood Cliffs New Jersey.